

Ana María Saladino

Datos personales

Estado civil: soltera.

Edad 45 años.

Lugar y fecha de nacimiento: Buenos Aires, 5 de agosto de 1968.

Instrucción y formación

(en curso) Carrera de traductorado público en lengua italiana (Facultad de Derecho y Ciencias Sociales, Universidad de Buenos Aires).

Lic. en Sociología (1996). Facultad de Ciencias Sociales, Universidad de Buenos Aires.

Bachillerato (1986), Colegio Nacional de Buenos Aires, Universidad de Buenos Aires.

Actividad como traductora free lance

Intérprete en convenciones, seminarios y conferencias (interpretación simultánea, consecutiva, whispering, telefónica y de negocios). Listado de trabajos y referencias a disposición.

Traducción de textos y papers sobre geotermia, exploración geotérmica y geofísica, hidrogeología.

“Las cuestiones que el socialismo científico no puede resolver” en “Rosa Luxemburg”, Anna Bisceglie-Dario Renzi, ECS, Buenos Aires, 2010.

“El Presidio de Ushuaia”, Ed. Zagier & Urruty.

“Guía del Parque Nacional Tierra del Fuego”, Ed. Zagier & Urruty.

“La comunión humana”, Dario Renzi, ECS.

“Esencia humana y religión”, Dario Renzi, ECS.

Artículos y ensayos de ciencias sociales y humanísticas, manuales técnicos, brochures, enogastronomía y turismo gastronómico, contratos y correspondencia comercial.

“El sentido de la humanidad”, Dario Renzi, US-SL Ediciones, Buenos Aires, agosto 2005.

Actividad editorial

- 2005-2012: Editorial CS, Buenos Aires. Editorial independiente de Ciencias Sociales, política y sociología. Traducción, edición y publicación de artículos y libros.

Capacidades y competencias lingüísticas

- **Español:** lengua materna.
- **Italiano:** dominio de la lengua. Intérprete (Associazione Dante Alighieri di Buenos Aires, Diciembre 2001). Certificato CELI Livello 5/5, (Università per gli Stranieri di Perugia, Italia).
- **Inglés:** fluido oral y escrito, especialización en Business English. Certificados a disposición. Laboratorio de Idiomas de la Facultad de Filosofía y Letras (UBA).
- **Francés y Portugués:** oral básico y discreta comprensión escrita.

Cursos de actualización

- 1ª Jornada Interdisciplinaria de Ejercicio Profesional. AATI (Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes) – A.D.I.C.A. (Asociación de Intérpretes de Conferencias de Argentina) – CTPCBA (Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires). Buenos Aires, diciembre de 2009.
- 2ª Jornada de actualización y concientización en interpretación. Dra. Laura Bertone. Interhotel. Buenos Aires, octubre de 2009.
- Análisis y traducción de textos lectalmente marcados, Prof. Manuel Valderrama. CTPBA. Buenos Aires, julio 2009.
- II Foro Internacional sobre traducción especializada: “Borges, entre el escritor y el traductor”. CTPBA. Buenos Aires, julio 2009).
- 1ª Jornada de actualización y concientización en interpretación. Dra. Laura Bertone. Interhotel. Buenos Aires, junio 2009.
- Curso de formación y actualización para intérpretes (Interhotel. Buenos Aires, 2008-2009).
- Prácticas y actualización profesional para intérpretes. Prof. Maria Chiara Bauco (2002-....).
- Los mecanismos (invisibles) de la corrección y supervisión de textos. Pablo Valle – Silvia Tombesi. Expolenguas, Buenos Aires, octubre de 2007.
- Actualización lingüística. Dra. María Marta García Negroni. CTPCBA, Buenos Aires, noviembre 2006.
- Cuatro atributos de una traducción no jurídica. Lengua italiana. Prof. Carlos Catropi. CTPBA, Buenos Aires, octubre-noviembre de 2006.
- Optimizando la traducción para subtítulos, Prof. Mara Grosvald. El Refugio del Idioma, Buenos Aires, 2005.

**Capacitación y
competencias técnicas**

- Trados 7, Windows environnement: Windows '95; '97 y '98; Excel, Access, Word, Power Point; e-mail (MS Outlook, Outlook Express); internet; Adobe Acrobat Reader; scanner, Lex Doctor, Smart Suite.

**Experiencia laboral en
relación de dependencia**

2011 - ... Geotermia Andina S.A. (www.geotermiandina.com.ar). Traducción de textos sobre geotermia y exploración geológica e hidrogeológica. Documentación comercial y societaria. Correspondencia comercial.

2001 – 2011 AssoArgentina-Associazione Imprenditori Italiani in Argentina-Gruppo Italia. www.assoargentina.com.ar Traducciones, organización de eventos (conferencias, misiones empresariales y académicas), gestión de socios.

2000 - 2011 ESTUDIO LISDERO ABOGADOS (www.lisdero.com.ar).

Traducción de textos jurídicos en general, contratos, actas societarias, dictámenes y memoranda, correspondencia comercial de todo tipo.

1993 - 2000 ARGENTRON S.A. (ARISTON – GRUPPO MERLONI). <http://www.aristonchannel.com.ar/> - Traducción de correspondencia comercial, textos de marketing, comercio exterior y documentación técnica (listas de materiales, manuales de servicio y del usuario). Sector de la industria y comercialización de electrodomésticos de línea blanca.

1992 - 1993 FAVISA (Fusión Philips – Osram). Secretaria del director general. Trabajos generales de oficina y secretaría. Traducciones de y al inglés de correspondencia comercial.

1990 – 1992 ESCRIBANIA TAQUINI. Secretaria. Trabajos generales de oficina y secretaría.

1990 ENEA. Nazionale per la ricerca e lo sviluppo sull'energia alternativa. Secretaria e intérprete durante la muestra dedicada a las industrias italiana y argentina. Predio Ferial de Palermo, Ciudad de Buenos Aires.